



## DOHODA

medzi **Štátne divadlo Košice**  
Hlavná 58, 042 77 Košice, Slovenská republika  
(„SdK“)

Právny zástupca: Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD.  
Zakladateľ: Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky  
Zakladateľská listina č.:MK-6556/2021-110/18558

Právna forma: štátna príspevková organizácia  
IČO: 31299512  
DIČ: 2021469758  
IČ DPH: SK2021469758  
Bankový kontakt: Štátna pokladnica  
IBAN : SK85 8180 0000 0070 0007 0481  
SK35 8180 0000 0070 0024 0452

Telefón: 055 – 2452 208  
e-mail: zuzana.kundratova@sdke.sk

a **Universal Edition AG**  
Forsthausgasse 9, A - 1200 Wien, Rakúsko  
(“UE”)

Štatutárny zástupca: Mag. Stefan Ragg, Mag. Astrid Koblanck  
Právna forma: akciová spoločnosť  
IČO: 73843v  
DVR: 0836702  
IČ DPH: ATU14891900  
Bankové spojenie: UniCredit Bank Austria AG, Jakov-Lind-Strasse 13/5.OG 1020 Viedeň, Rakúsko  
IBAN : AT21 1200 0006 0219 8202  
Telefón: +43 1 33723-0  
e-mail: customer-relations@universaledition.com

1. UE týmto udeľuje SdK nevýhradné právo na preklad poľského libreta Jaroslawa Iwaszkiewicza nižšie uvedeného diela do slovenského jazyka:

### **Karol Szymanowski KROL ROGER (ďalej aj ako „Diela“)**

2. UE udeľuje SdK súhlas na použitie poľského libreta Jaroslawa Iwaszkiewicza a slovenského prekladu na titulky v 3 predstaveniach: 23.11.2022, 25.11.2022 a 28.1.2023.
3. UE si účtuje paušálny poplatok vo výške 250,- € (+ DPH, ak sa uplatňuje) za titulky a 250,- € (+ DPH, ak sa uplatňuje) za práva za použitie prekladu.
4. SdK poukáže celkovú sumu 500,- € (+ prípadne DPH) na účet IBAN: AT12 1200 0006 0219 8202, SWIFT/BIC: BKAUATWW v UniCredit Bank Austria, 1020 Viedeň na základe faktúry, ktorá bude vystavená najskôr v deň nadobudnutia účinnosti tejto dohody. Faktúra musí obsahovať všetky náležitosti v zmysle zákona č.



222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, ako aj ďalších súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisov.

5. Žiadne iné práva ako tie, ktoré sú zmienené v tejto dohode nie sú udelené.
6. SdK a prekladateľ nemajú právo použiť preklad na iné účely, ako sú uvedené v bode 2. a nemajú právo zhotovovať si z prekladu fotokópie, ani ho prenajímať, či rozširovať.
7. SdK a prekladateľ nemajú žiadny podiel na „grand rights“, komorných predstaveniach a poplatkoch za vysielanie a nemajú žiadny podiel na poplatkoch za udelenie licencie.
8. UE je povinné bezodkladne oznámiť SdK všetky podstatné zmeny týkajúce sa zastupovania Autorov a ukončení zmluvy o zastupovaní Autorov.
9. UE podpisom tejto Dohody vyhlasuje a potvrdzuje, že je plne oprávnené Autorov uvedených v tejto Dohode alebo ich právnych nástupcov v rozsahu práv podľa tejto Dohody zastupovať, konať v ich mene, ako aj vykonávať úkony v mene Autorov alebo ich právnych nástupcov v rozsahu tejto Dohody. UE plne zodpovedá za porušenie takejto povinnosti alebo neoznámenie zmeny súvisiacej s predmetnými skutočnosťami.
10. SdK je oprávnené od tejto Dohody odstúpiť, ak UE poruší svoju povinnosť podľa bodov 8 a 9 tejto Dohody a/alebo ak sa niektoré z vyhlásení UE podľa tejto Dohody ukáže ako nepravdivé.
11. Odstúpením od tejto Dohody nie je dotknuté právo oprávnenej zmluvnej strany na náhradu škody spôsobenej porušením alebo nespĺnením povinnosti druhej zmluvnej strany, ani nárok na vydanie bezdôvodného obohatenia.
12. Zmeny a doplnky k tejto dohode sa vykonávajú písomne.
13. Táto Dohoda je vyhotovená v anglickom jazyku a v slovenskom jazyku. V prípade výkladových nezrovnalostí medzi jazykovými verziami tejto Dohody preváži výklad anglickej jazykovej verzie.
14. Zmluvné strany sa dohodli, že právom rozhodným pre túto dohodu a pre všetky vzťahy z nej vyplývajúce je rakúske právo.
15. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej prvom zverejnení v Centrálnom registri zmlúv ([www.crz.gov.sk](http://www.crz.gov.sk)), ktorý vedie Úrad vlády SR.
16. Zmluvné strany činia nesporným, že udelenie licencie podľa tejto Zmluvy sa vzťahuje aj na použitie Diela SdK spôsobom uvedeným v tejto Zmluve, ktoré bolo realizované pred dňom nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy.

Košice,

Viedeň,

---

Mgr. art. Andrej Šoth, ArtD.,  
Štátne divadlo Košice

---

UNIVERSAL EDITION A.G., Wien